

Η Αποκριά-Ο καρνάβαλος-Οι Αποκριές-Τα καρναβάλια



Τούτες οι μέρες το 'χουνε [Νάξου]

Τούτες οι μέρες το 'χουνε, τούτες οι
εβδομάδες
για να χορεύουν τα παιδιά, να χαίροντ' οι
μανάδες
Δώστε του χορού να πάει, τούτη η γης θα μας
εφάει
Τούτη η γης που την πατούμε, όλοι μέσα θε
να μπούμε
Χορέψετε, χορέψετε, τα νιάτα να χαρείτε
γιατί σε τούτο το ντουνιά δε θα τα ξαναβρείτε
Τούτη η γης με τα χορτάρια τρώει νιές και
παλικάρια
Τούτη η γης με τα λουλούδια τρώει νιούς και
κοπελούδια
Χαρείτε νιοί, χαρείτε νιές, χαρείτε παλικάρια
κι εγώ του Χάρου του 'βαλα σίδερα στα
ποδάρια
Δώστε του χορού να πάει...
Χορέψετε, χορέψετε, παπούτσια μη λυπάστε
εκείνα ξεκουράζονται τη νύχτα που κοιμάστε
Βάρ'τε
την με το ποδάρι, τούτη η γης θα μάς εφάει
(δισ)

Accade in questi giorni [di Naxos]

Accade in questi giorni, accade in queste
settimane
che ballino i ragazzi, che gioiscano le madri
Avviate il ballo, questa terra ci ingoierà
Questa terra che calpestiamo tutti lì
dobbiamo
entrare
Ballate, ballate, godetevi la gioventù
perché in questo mondo non la ritroverete
Questa terra verde mangia giovani e
giovanotti
Questa terra fiorita mangia giovani e ragazze
Gioite fanciulli, gioite fanciulle, gioite
giovanotti
poiché alla morte ho messo catene
Avviate il ballo...
Ballate, ballate, non abbiate pietà per le
scarpe
quelle si riposano la notte quando dormite
Colpите la terra con i piedi, questa terra ci
ingoierà
Traduzione dal greco:
Policarpo Saltalamacchia



Φανοί- Κοζάνη

(μυρολόι Λάστας Γορτυνίας)

Του Χάρου τάξε χάρισμα της Χάρισσας
καλούδια,
για να μ' αφήσει να ρχουμαι πολλές βολές το
χρόνο,
Τα Φώτα για τον αγιασμό και τω Βαγιώ για
βάγια,
Τις Αποκριές για συντροφιά, για τις χαρές
του κόσμου,
Και τη μεγάλη τη Λαμπρή για το Χριστός
Ανέστη.

(canto funebre di Gortynia)

alla morte prometti un regalo, ed alla moglie
doni graditi
per permettermi di ritornare molte volte
nell'anno
L'Epifania per l'acqua santa e la domenica
delle palme per le palme
il carnevale per la bella compagnia, per tutte
le feste
Ed il giorno di Pasqua per gli auguri.

Traduzione dal greco:
Policarpo Saltalamacchia



«Μπούλες» στη Νάουσα

Πέθαν'ο κρέας (Ρούμελης)

Πέθα-μάνα μ' πέθα- πέθαν'ο Κρέας πέθανε
πέθαν'ο Κρέας, πέθανε, ψυχομαχάει κι ο
Τύρος
Σηκώνει ο Πράσος την ουρά κι ο Κρέμμυδας
τα
γένια,
Κι η Βρούβα, η παλιόβρουβα, στέκεται στην
καβάλα να πέσει στην τσουκάλια.

è morta la Carne(di Rùmeli)

È morta, mamma mia, è morta la
Carne, agonizza
anche il Formaggio.
Il Porro alza la coda, e la Cipolla la barba.
Anche la Verdura, la Verduraccia
sta a cavallo per tuffarsi nel pentolone.

Traduzione dal greco: Arianna Sacco



Πάτρα

πηγή: c.d. «Τα Αποκριάτικα» της Δόμνας Σαμίου, έκδοση 1994.